



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VIII — Nr. 161

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 24 iulie 1996

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
	LEGI ȘI DECRETE			
78.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere, a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială, semnate la Baku la 27 martie 1996...	1-2		
	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere.....	2-5		
			Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene.....	6-11
			Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială	12-15
			278. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere, a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială, semnate la Baku la 27 martie 1996.....	15

LEGI ȘI DECRETE

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere, a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială, semnate la Baku la 27 martie 1996

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere, semnat la Baku la 27 martie 1996.

Art. 2. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene, semnat la Baku la 27 martie 1996.

Art. 3. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială, semnat la Baku la 27 martie 1996.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 22 mai 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
VALER SUIAN

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 iunie 1996, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ION RAȚIU

București, 12 iulie 1996.
Nr. 78.

A C O R D
între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan
în domeniul transporturilor internaționale rutiere

Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să contribuie la dezvoltarea reciproc avantajoasă a relațiilor comerciale și economice, în scopul facilitării și reglementării transporturilor rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două state și în tranzit pe teritoriile lor, pe baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Domeniul de aplicabilitate

1. Dispozițiile prezentului acord se aplică transporturilor de persoane și de mărfuri efectuate cu vehicule înmatriculate, pe teritoriul unuia dintre cele două state, în trafic direct între România și Republica Azerbaidjan, în tranzit pe teritoriile lor, precum și transporturilor spre sau din țerte state.

2. Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile părților contractante care decurg din prevederile altor acorduri bilaterale sau multilaterale din domeniul transporturilor rutiere internaționale de mărfuri sau de persoane, în vigoare pentru acea parte contractantă.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord:

— termenul *transportator* desemnează orice persoană fizică sau juridică având sediul principal în România sau în Republica Azerbaidjan, autorizată, în conformitate cu legislația națională în vigoare în statul de înmatriculare a vehiculului, să efectueze transporturi internaționale rutiere de persoane sau de mărfuri pentru alții sau în cont propriu;

— termenul *vehicul* desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică, construit și utilizat pentru

transportul a mai mult de 9 (nouă) persoane, inclusiv șoferul, sau pentru transportul de mărfuri, și care este înmatriculat pe teritoriul unuia dintre cele două state.

De asemenea, este considerat vehicul orice ansamblu format dintr-un camion, un vehicul tractor și o remorcă sau semiremorcă, camionul și vehiculul tractor fiind înmatriculate pe teritoriul uneia dintre părțile contractante. Remorca sau semiremorca pot fi înregistrate sau nu în același stat;

— termenul *autorizație* desemnează documentul care se eliberează pentru a fi folosit, cu sau fără scutire de plata taxelor, în conformitate cu reglementările în vigoare ale fiecărei părți contractante, și care, pentru transporturile de mărfuri, dă dreptul transportatorului să efectueze un transport dus-întors în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul celeilalte părți contractante, pe perioada sa de valabilitate; pentru transportul de persoane menționat la art. 4 acordă dreptul transportatorului de a efectua transporturi pe o perioadă determinată;

— termenul *contingent* desemnează numărul de autorizații eliberate anual de autoritățile competente ale fiecărei părți contractante;

— termenul *aprobare pentru transporturi regulate de persoane* desemnează orice document care se eliberează în conformitate cu reglementările în vigoare ale uneia dintre cele două părți contractante și care acordă dreptul transportatorului să efectueze un transport de persoane pe linii

regulate, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriul statului celeilalte părți contractante pentru o perioadă de timp determinată;

— termenul *teritoriu al părții contractante* definește teritoriul României sau teritoriul Republicii Azerbaidjan.

Transportul de persoane

ARTICOLUL 3

Transporturi regulate

1. Autoritățile competente ale părților contractante își vor comunica, în prealabil, propunerile privind aceste transporturi.

Propunerile vor cuprinde date privind numele transportatorului (firmei), ruta, programul, tarifele, locurile unde transportatorul va opri și va îmbarca și debarca pasageri, precum și perioada determinată și regularitatea desfășurării transporturilor.

2. Liniile regulate trebuie să fie aprobate de autoritățile competente ale fiecărei părți contractante pentru rutele de pe teritoriile lor respective, în conformitate cu prevederile legislațiilor lor naționale, precum și cu acordul statelor tranzitate.

3. Cererea pentru aprobarea unei curse regulate de persoane va fi adresată autorității competente a statului unde este înmatriculat vehiculul, care are dreptul de a o accepta sau nu. În cazul în care cererea nu ridică obiecții, această autoritate competentă o va transmite, inclusiv acordul statelor tranzitate, spre examinare autorității competente a celeilalte părți contractante.

Conținutul cererii și condițiile de operare a liniilor de autobuze vor fi convenite la reuniunea Comisiei mixte prevăzute la art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 4

Transporturi ocazionale

1. Transporturile ocazionale de persoane, altele decât cele pe linii regulate, cu excepția cazurilor prevăzute la art. 5, pot fi efectuate de transportatorii uneia dintre părțile contractante, numai pe baza unei autorizații care permite transportul și a fost emisă în prealabil de autoritatea competentă a celeilalte părți contractante.

2. În cursul călătoriei de întoarcere, vehiculul care a efectuat transportul de persoane nu poate transporta alți pasageri decât pe cei menționați în lista de pasageri la călătoria dus.

3. Cererea de obținere a autorizației prevăzute la paragraful 1 al acestui articol trebuie să urmeze aceeași procedură ca cea prevăzută la paragrafele 2 și 3 ale art. 3 din prezentul acord.

Conținutul cererilor va fi convenit la reuniunea Comisiei mixte prevăzute la art. 15 al prezentului acord.

ARTICOLUL 5

Transporturi scutite de autorizații

Următoarele transporturi de persoane, în trafic direct sau în tranzit, sunt scutite de autorizație și se efectuează pe baza unei liste de călători:

(1) transportul ocazional al acelorași persoane cu același vehicul de-a lungul călătoriei, punctele de plecare și de sosire fiind situate în țara de înmatriculare a vehiculului, nici o persoană nefiind îmbarcată sau debarcată pe parcursul sau la opririle din afara teritoriului părții contractante respective (transport cu „ușile închise”);

(2) transportul ocazional al unui grup de persoane dintr-un punct situat în țara de înmatriculare a vehiculului până într-un punct situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, la întoarcere vehiculul părăsind gol acest teritoriu;

(3) călătoria unui vehicul de persoane pentru înlocuirea unuia care a devenit inutilizabil.

Transportul de mărfuri

ARTICOLUL 6

Autorizații

1. Transporturile cu vehiculele de mărfuri, cu sau fără încărcătură, cu excepția celor menționate la art. 7, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriile părților contractante, se efectuează pe bază de autorizații.

2. Autorizația este eliberată de autoritatea competentă a părții contractante din statul unde este înmatriculat vehiculul, pentru acel vehicul și pe numele transportatorului. Autorizația nu este transmisibilă și nu poate fi folosită de un alt transportator sau pentru un alt vehicul.

3. Autorizația dă dreptul transportatorului să încarce, la cursa de înapoiere, mărfuri de pe teritoriul celuiilalt stat, dacă acestea sunt destinate statului de înmatriculare a vehiculului.

4. Autoritățile competente ale părților contractante convin, pe bază de reciprocitate, asupra tipului și numărului de autorizații.

ARTICOLUL 7

Transporturi exceptate de autorizații

1. Transporturile cu vehicule de mărfuri, în trafic direct sau în tranzit pe teritoriile părților contractante, se vor baza pe autorizații emise anterior de autoritățile competente, contingente, cu excepția cazurilor enumerate mai jos:

- a) deplasarea vehiculelor goale destinate înlocuirii, remorcării sau depanării vehiculelor avariate sau defecte;
- b) transporturi funerare;
- c) transporturi de obiecte și opere de artă destinate unor târguri, expoziții sau altor manifestări culturale;
- d) transporturi de obiecte și echipamente de publicitate;
- e) transporturi de obiecte de strămutare;

f) transportul de aparate, accesorii sau animale pentru manifestări teatrale, muzicale, cinematografice sau sportive, pentru circuri sau târguri și expoziții, precum și cele destinate emisiunilor radiofonice, de televiziune sau filmelor;

g) transportul articolelor necesare acordării asistenței medicale de urgență, în special în caz de catastrofe, și transportul de mărfuri și pachete, în cazul ajutoarelor umanitare;

h) transportul de mărfuri cu vehicule a căror greutate totală admisibilă, inclusiv greutatea remorcilor, nu depășește 6 (șase) tone sau a căror sarcină utilă permisă, inclusiv cea a remorcilor, nu depășește 3,5 tone;

i) transporturile poștale ca serviciu public.

2. Comisia mixtă menționată la art. 15 este autorizată să completeze lista prevăzută la pct. 1.

Dispoziții generale

ARTICOLUL 8

Transporturi din și în țerte state

Transportatorii uneia dintre părțile contractante autorizați potrivit prevederilor art. 2 pot efectua transporturi de mărfuri între teritoriul celeilalte părți contractante și un stat terț, precum și dintr-un stat terț către teritoriul celeilalte părți contractante, numai dacă au obținut, pe bază de reciprocitate, aprobarea autorității competente a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 9

Greutatea și dimensiunile vehiculelor

1. În cazul în care greutatea, dimensiunile sau sarcina pe osie a vehiculului depășesc limitele maxime admise pe teritoriul unei părți contractante, vehiculul trebuie să posede o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei părți contractante. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului pe un itinerar determinat, transportul se va face numai pe acest itinerar.

2. Autorizația specială nu exclude autorizația de transport menționată în paragraful 1 al art. 6 din prezentul acord.

ARTICOLUL 10

Transportul mărfurilor periculoase

1. Transportul mărfurilor periculoase este permis pe teritoriul fiecărei părți contractante în conformitate cu legislația și reglementările sale naționale.

2. În cazul în care transportul de mărfuri periculoase necesită o autorizație specială, aceasta va fi obținută de transportator de la autoritățile competente ale celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 11

Transportul pe teritoriul celuilalt stat

Transportatorii uneia dintre părțile contractante, menționați la art. 2 al prezentului acord, nu sunt autorizați să

efectueze transporturi de persoane sau de mărfuri între două puncte pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 12

Controlul documentelor

1. Autoritățile competente ale părților contractante convin asupra modului de efectuare a controlului transporturilor derulate conform prevederilor prezentului acord.

2. Documentele necesare pentru transporturile internaționale trebuie să însoțească vehiculele respective și să fie prezentate la cererea organelor de control autorizate ale fiecărei părți contractante.

3. Conducătorii vehiculelor înmatriculate pe teritoriul unei părți contractante care efectuează transporturi internaționale pe teritoriul celeilalte părți contractante trebuie să posede permise de conducere naționale sau internaționale, documentele naționale pentru vehiculele respective și orice alte documente stabilite de comisia mixtă.

ARTICOLUL 13

Prevederi vamale

1. Vehiculele înmatriculate pe teritoriul unei părți contractante, precum și remorcile sau semiremorcile care sunt utilizate pentru transporturile menționate în prezentul acord, sunt admise temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante cu scutire de taxe vamale de import, cu condiția de a se întoarce în țara de unde au fost importate temporar (să fie reexportate).

Același regim se extinde asupra pieselor de schimb, precum și asupra accesoriilor vehiculului și echipamentelor normale necesare activității de transport, importate cu vehiculele menționate și reexportate împreună cu acestea.

2. Combustibilul și lubrifianții, care se găsesc în rezervoarele normale cu care vehiculul este prevăzut de fabricant și care sunt folosite pentru funcționarea vehiculului și, dacă este cazul, pentru operarea instalației de refrigerare, se scutesc de plata taxelor vamale de import și nu sunt supuse nici unei măsuri restrictive sau prohibitive la import.

3. Piese de schimb importate pentru repararea unui vehicul al unei părți contractante, deja admis temporar pe teritoriul celeilalte părți contractante, sunt scutite de plata tuturor taxelor vamale și nu sunt supuse nici unei măsuri restrictive sau prohibitive la import.

Piese înlocuite sau cele nefolosite vor fi reexportate sau distruse sub controlul autorităților vamale.

4. În ceea ce privește controlul vamal, grăniceresc, sanitar și fitosanitar, acestea se efectuează la punctele de trecere a frontierei ale părților contractante potrivit prevederilor legislației naționale, precum și prevederilor convențiilor internaționale la care cele două state sunt părți.

ARTICOLUL 14

Autoritățile competente

Autoritățile competente pentru aducerea la îndeplinire a prezentului acord sunt autoritățile însărcinate cu transporturile, respectiv:

— pentru România:

Ministerul Transporturilor;

— pentru Republica Azerbaidjan:

Departamentul Transporturilor.

Părțile contractante își vor notifica orice schimbare privind denumirea autorității competente respective.

ARTICOLUL 15

Comisia mixtă

1. În vederea examinării și soluționării problemelor ce apar din interpretarea prezentului acord se înființează o comisie mixtă care are în componența sa reprezentanți ai autorităților competente ale fiecărei părți contractante.

2. Comisia mixtă se va reuni alternativ pe teritoriul fiecărei părți contractante, la solicitarea uneia dintre autoritățile competente.

ARTICOLUL 16

Taxe și plăți

1. Vehiculele uneia dintre părțile contractante, care efectuează activități de transport în conformitate cu prevederile prezentului acord, sunt scutite reciproc de plata tuturor taxelor aplicate în ceea ce privește circulația vehiculelor, precum și de plata tuturor taxelor speciale aplicate operațiunilor de transport pe teritoriul celeilalte părți contractante, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriile celor două părți contractante.

2. Comisia mixtă, prevăzută la art. 15 al prezentului acord, va conveni, pe baza avantajului reciproc, asupra contingentului de autorizații de transport, cu sau fără scutire de plata taxelor rutiere.

3. Toate plățile care decurg din aplicarea prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care între cele două părți contractante se încheie un acord de plăți, se vor aplica prevederile acestui acord de plăți.

4. Profiturile obținute ca rezultat al operării vehiculelor în trafic internațional, precum și bunurile mobile în legătură cu exploatarea vehiculelor se impun în statul unde se află sediul conducerii efective a întreprinderii de transport.

În cazul în care părțile contractante încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 17

Aplicarea legislației naționale

Transportatorii și echipajele vehiculelor înmatriculate în una dintre părțile contractante vor respecta legislația și reglementările referitoare la traficul rutier ale celeilalte părți contractante.

În toate problemele referitoare la transport, nereglementate de prevederile prezentului acord, se vor aplica prevederile legislației, ale reglementărilor și regulilor părților contractante, în vigoare pe teritoriile lor.

ARTICOLUL 18

Sanctiuni

1. În cazul nerespectării legislației în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante, a prevederilor prezentului acord sau a condițiilor incluse în autorizația de transport, de către transportatori sau de personalul de la bordul vehiculului, autoritatea competentă din statul în care este înmatriculat vehiculul poate, la cererea autorității competente a celeilalte părți contractante, să ia următoarele măsuri:

a) să aplice un avertisment transportatorului care a comis abaterea, conținând precizarea că, în cazul repetării abaterii, autorizația de transport va fi suspendată pe o perioadă definită de timp sau anulată conform lit. b) a prezentului articol;

b) să suspende sau să retragă autorizațiile care conferă dreptul transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul părții contractante unde a fost comisă abaterea.

2. Autoritatea competentă care a luat o asemenea măsură va informa autoritatea competentă a celeilalte părți contractante despre aceasta.

3. Prevederile acestui articol nu exclud măsurile care pot fi aplicate, în virtutea legislației naționale, de către tribunalele sau autoritățile administrative din statul unde s-a comis abaterea.

ARTICOLUL 19

Litigii

Orice litigiu referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

În cazul în care aceste autorități competente nu ajung la o înțelegere, litigiul va fi soluționat pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 20

Intrarea în vigoare, amendamente și valabilitatea acordului

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea formalităților cerute de legislațiile lor naționale, referitoare la intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Orice modificare a prezentului acord se convine de către părțile contractante și intră în vigoare conform procedurii menționate la paragraful 1 al acestui articol.

3. Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 3 (trei) ani și va putea fi prelungit în mod tacit, pe noi perioade de 3 (trei) ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu-l va fi denunțat, în scris, cu minimum 90 de zile înaintea expirării perioadei de valabilitate a prezentului acord.

Încheiat la Baku, la data de 27 martie 1996, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și engleză, toate textele având aceeași valabilitate. În cazul apariției unor neînțelegeri de interpretare, textul de referință va fi cel în limba engleză.

Pentru Guvernul României,

Aurel Novac,

ministru transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan,

Samen Sadâkov,

prim-vicepremier

A C O R D

Între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene

Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944,

dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată, în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriile lor respective, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În sensul prezentului acord, în afară de cazul în care din context nu rezultă altfel, expresia:

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 al acestei convenții, precum și orice amendament la anexe sau la convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autoritate aeronautică* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Azerbaidjan, Departamentul Transporturilor Aeriene sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile art. 3 al prezentului acord;

d) *teritoriul părții contractante și cetățeni ai părții contractante* înseamnă, după caz, teritoriul și cetățenii României și, respectiv, ai Republicii Azerbaidjan; termenul *teritoriu*, referitor la România și la Republica Azerbaidjan, are semnificația care i-a fost atribuită în art. 2 din Convenția de la Chicago;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru un astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau pe o porțiune de rută;

h) *transport de trafic* înseamnă transportul de pasageri, marfă și poștă, în mod combinat sau separat;

i) *tarif* înseamnă prețurile care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri, inclusiv prețurile și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

j) *rute specificate* înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord pe care vor fi exploatare servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante;

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord; și

l) *prezentul acord* include, de asemenea, anexa la acesta și orice amendament convenit în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord.

2. Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referință și facilitare și, sub nici o formă, nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile menționate în prezentul acord în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura, în timpul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexă, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod combinat sau separat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene, desemnată de o parte contractantă, dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, pasageri, marfă și poștă transportate contra cost sau în baza unui contract de închiriere și destinate unui alt punct de pe teritoriul celeilalte părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze una sau mai multe companii aeriene în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante va acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol, companiei aeriene astfel desemnată, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere companiei aeriene, desemnată de cealaltă parte contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute în baza legilor și reglementărilor aplicate de această autoritate, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea, de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă, a drepturilor specificate în art. 2 din prezentul acord, în cazul în care nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 din acest articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității, în conformitate cu art. 5 din prezentul acord, aprobării orarului, în conformitate cu prevederile art. 7 din prezentul acord, și cu condiția ca tarifele stabilite, în conformitate cu prevederile art. 8 din prezentul acord, să fie în vigoare.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o, cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în art. 2 din prezentul acord de către o companie aeriană desemnată de către cealaltă parte contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi, în cazul în care:

a) nu i se face dovada că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante, sau

b) compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă acele drepturi, sau

c) compania aeriană nu reușește să se conformeze prevederilor prezentului acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 din acest articol este esențială pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare parte contractantă numai după consultări cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 16 din prezentul acord.

ARTICOLUL 5

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate de părțile contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe întreaga rută sau pe o parte a acestei rute.

3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de către companiile aeriene desemnate de o parte contractantă împreună cu capacitatea asigurată de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă vor fi corelate cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite efectuate de companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor avea ca obiect primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte părți contractante.

5. Dreptul companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale, precum și

c) cerințelor exploatării liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante și va fi aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

Furnizarea datelor statistice

Autoritatea aeronautică a fiecărei părți contractante va determina propriile companii aeriene desemnate să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de ambele părți contractante.

ARTICOLUL 7

Aprobarea orarelor

1. Orarele de zbor, incluzând frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate

de părțile contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbărilor ulterioare, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să convină asupra orarelor, acestea vor fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu convin asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 8

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una dintre părțile contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cuantumuri rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, incluzând interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale părților contractante și la un astfel de acord se va ajunge, unde este posibil, prin folosirea procedurilor organismelor sau organizațiilor internaționale corespunzătoare.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu paragraful 3 din acest articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor, în conformitate cu paragraful 3 din acest articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 din acest articol, autoritatea aeronautică a unei părți contractante notifică autorității aeronautice a celeilalte părți contractante dezacordul ei asupra unui tarif convenit, în conformitate cu paragraful 2 din acest articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante vor încerca să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor, în baza paragrafului 3 din acest articol, sau asupra stabilirii

oricărui tarif, în baza paragrafului 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 din prezentul acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Valabilitatea tarifului respectiv poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă de timp mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Scutirea de taxe vamale și alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate de părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite la intrarea în teritoriul celeilalte părți contractante, de toate taxele vamale, taxele de inspecție și de orice alte taxe similare naționale sau locale, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale, încărcăți pe teritoriul celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați pe o porțiune din zborul efectuat deasupra teritoriului unde au fost încărcăți;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

c) proviziile de bord încărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele utilizate pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate;

e) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru a fi folosite în agențiile companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscris numele companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire la lit. a), b) și c) din acest paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere și control vamal.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu

consimțământul autorităților vamale ale acestei părți contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supraveghere autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași privilegii de care se bucură propriile companii aeriene desemnate pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu privire la taxa pe valoarea adăugată sau orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general, în conformitate cu legislația națională a părților contractante.

ARTICOLUL 10

Activități comerciale

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său agenții, împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar pentru aspectele legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unor astfel de agenții și angajarea personalului menționat mai sus vor fi supuse legilor și altor reglementări ale părții contractante care acordă acest drept.

2. Companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă au dreptul să emită propriile documente de transport pentru serviciile lor internaționale, să facă reclamă și să promoveze vânzările acestor documente pe teritoriul celeilalte părți contractante. Vânzările pot fi efectuate fie direct prin propriile agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea documentelor de transport la care se face referire în paragraful 2, pe teritoriul celeilalte părți contractante, poate fi făcută în conformitate cu legile și cu alte reglementări ale fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 11

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și al poștei de către companiile aeriene desemnate de această cealaltă parte contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

2. În cazul în care între cele două părți contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluiași acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatarea aeronavelor angajate în trafic internațional și bunurile mobile folosite în legătură cu exploatarea aeronavelor se impozitează numai în statul în care se află sediul conducerii efective a companiilor aeriene desemnate.

4. În cazul în care între cele două părți contractante există o convenție pentru evitarea dublei impuneri, se vor aplica prevederile acestei convenții.

ARTICOLUL 12

Tarife aeroportuare și alte tarife similare

Orice tarife impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Azerbaidjan vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor, stabilit prin legile sau prin alte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor care efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13

Recunoașterea certificatelor și licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă în scopul exploatarea rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

ARTICOLUL 14

Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea din teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională, sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său, se vor aplica aeronavelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante, referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poștă de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă la intrarea în sau ieșirea din, sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, a Republicii Azerbaidjan pentru rutele specificate în anexă vor fi stabilite în mod independent de fiecare parte contractantă pe teritoriul său.

ARTICOLUL 15

Conformarea cu acordurile sau convențiile multilaterale

Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluiași acord sau acelei convenții.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din timp în timp, într-un spirit de strânsă colaborare pentru a se asigura că prevederile prezentului acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Orice parte contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă parte contractantă, privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord.

Aceste consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante, prin negocieri directe sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care părțile contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferendelor

Orice diferend privitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante vor rezolva diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și a obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care părțile contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 din acest articol, pretinse de cealaltă parte contractantă, la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol, referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 19

Amendarea

1. Prezentul acord va putea fi modificat cu acordul comun al părților contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea

formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți convin asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 20

Înregistrarea

Prezentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

Pentru Guvernul României,
Aurel Novac,
ministrul transporturilor

ARTICOLUL 22

Încetarea valabilității

Oricare dintre părțile contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante, intenția sa de a denunța prezentul acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul acord își va înceta valabilitatea la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept pentru care, subsemnații plenipotențari, fiind autorizați în mod corespunzător pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Baku la 27 martie 1996, în câte două exemplare, în limbile română, azeră și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan,
Samen Sadâkov,
prim-vicepremier

ANEXĂ

Secțiunea A

1. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate ale României:

Puncte în România:	București
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în Republica Azerbaidjan:	Baku
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

2. Rute pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către companiile aeriene desemnate ale Republicii Azerbaidjan:

Puncte în Republica Azerbaidjan:	Baku
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în România:	București
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior

Secțiunea B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite — fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele — în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de părțile contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țerte state unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau din teritoriul Republicii Azerbaidjan.

3. Zborurile suplimentare vor fi efectuate pe baza unei cereri prelabile făcute de către fiecare companie aeriană desemnată.

A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan
privind navigația maritimă comercială**

Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să asigure dezvoltarea armonioasă a navigației maritime comerciale internaționale, respectând principiul de libertate a navigației comerciale internaționale, considerând că ambele părți contractante își vor acorda una alteia asistența cea mai completă posibilă pentru stabilirea unor relații bilaterale și multilaterale între organizațiile și oficiile acestora cu responsabilități în domeniul activităților de transport maritim, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

1. Termenul *autoritate competentă* va însemna, din partea Guvernului României, Ministerul Transporturilor, iar din partea Guvernului Republicii Azerbaidjan, Departamentul Transporturilor Maritime.

2. În scopul prezentului acord, termenul *navă a unei părți contractante* va însemna orice navă comercială înregistrată la Registrul naval și purtând pavilionul național al țării respective, conform legislației naționale a acesteia, cu excepția:

- a) navelor de război;
- b) altor nave care prestează servicii militare;
- c) navelor de cercetare (hidrografică, oceanografică și științifică);
- d) navelor de pescuit;
- e) navelor destinate pentru scopuri necomerciale.

3. Termenul *membru al echipajului* va însemna orice persoană aflată la bordul navei pe durata călătoriei navei, care îndeplinește funcții legate de exploatarea și întreținerea navei și care este inclusă în lista de echipaj.

Părțile contractante vor recunoaște documentele de identitate ale membrilor echipajului, eliberate sau recunoscute de autoritățile competente ale acestora. Documentele de identitate la care se face referire vor fi:

- pentru membrii echipajelor navelor românești, carnetul de marinar (livret de marinar);
- pentru membrii echipajelor navelor din Republica Azerbaidjan, carnetul de marinar.

4. Termenul *pasageri* va însemna persoanele transportate cu nava oricărei părți contractante, care nu sunt angajate în nici o calitate la bordul acelor nave, și ale căror nume sunt incluse în lista de pasageri ai navelor menționate.

5. Termenul *întreprinderi de navigație maritimă* va însemna societăți/întreprinderi de navigație maritimă sau proprietarii acestora, care au reședința permanentă pe teritoriul uneia dintre părțile contractante, exclusiv reprezentanții armatorilor pe lângă Registrul naval național.

6. Termenul *porturi* ale părților contractante va însemna locurile de transbordare a navelor și/sau pasagerilor, care sunt autorizate oficial ca locuri de ancorare pentru nave și sunt situate pe teritoriul fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 2

Navelor fiecărei părți contractante li se permite să navigheze între porturile celor două țări, care sunt deschise comerțului exterior, și să îndeplinească servicii de transport

de pasageri și/sau marfă, denumite mai jos *servicii convenite*.

ARTICOLUL 3

1. Părțile contractante își vor oferi una alteia orice ajutor posibil pentru dezvoltarea navigației maritime comerciale între țările lor și se vor abține de la luarea oricărei măsuri care ar putea prejudicia progresul normal al navigației internaționale libere.

În acest scop, părțile contractante sunt de acord:

- a) să încurajeze navele românești și azerbaidjane să participe la transportul de mărfuri între porturile celor două țări și să coopereze pentru eliminarea tuturor obstacolelor care ar putea împiedica dezvoltarea acestui transport;
- b) să nu creeze obstacole pentru navele care navighează sub pavilionul părților contractante pentru transportul de mărfuri între porturile acestora și porturi din terțe țări.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu trebuie să prejudicieze dreptul navelor care navighează sub pavilionul unor terțe țări de a participa la traficul maritim dintre porturile părților contractante și porturi din terțe țări.

ARTICOLUL 4

1. Navelor fiecărei părți contractante, ca și încărcăturii acestora, li se vor acorda toate facilitățile referitoare la:

- libertatea de acces în porturi;
- folosirea porturilor de încărcare și descărcare a mărfurilor;
- îmbarcarea și debarcarea pasagerilor;
- serviciile de pilotaj;
- accesul liber la toate serviciile portuare.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se aplică pentru:

- a) activitățile care sunt, conform legislației naționale a fiecărei părți contractante, rezervate pentru întreprinderile și organizațiile sale proprii, ca, de exemplu: comerț maritim de coastă, cabotaj, operațiuni de salvare, remorcare, agenție navală, supraveghere și alte servicii portuare;
- b) regulamentele referitoare la admiterea și șederea străinilor pe teritoriul fiecărei părți contractante;
- c) regulamentele privind pilotajul obligatoriu al navelor străine.

ARTICOLUL 5

1. Certificatele de naționalitate, de tonaj și de securitate, ca și alte documente ale navei, eliberate sau recunoscute

de autoritățile competente ale uneia dintre părțile contractante, vor fi recunoscute de autoritățile corespunzătoare ale celeilalte părți contractante.

2. Documentele unei nave, inclusiv certificatele de tonaj eliberate conform regulamentelor maritime internaționale acceptate de către partea contractantă sub al cărei pavilion navighează nava respectivă, vor fi recunoscute de autoritățile celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 6

Părțile contractante vor recunoaște, pe bază de reciprocitate, documentele de identitate ale membrilor echipajului, eliberate de autoritățile competente ale fiecărei părți contractante, ca, de exemplu, carnetul de marinar, pentru membrii echipajului, și pașapoartele internaționale, pentru restul persoanelor de la bordul navei.

ARTICOLUL 7

1. Membrii echipajului, posesori ai documentelor de identitate ale navigatorilor, menționate în articolul 6 al prezentului acord, incluși în lista membrilor echipajului navei, au voie să meargă la țărm și să circule, fără viză, în portul celeilalte părți contractante, conform legilor și regulamentelor aplicabile ale acesteia.

Din momentul coborârii pe țărm până la întoarcerea la bordul navei, membrii echipajului trebuie să respecte legile și regulamentele naționale în vigoare pe teritoriul celeilalte țări.

2. Comandantul navei aflate în portul celeilalte părți contractante sau alt ofițer numit de acesta poate contacta oficiul consular sau misiunea diplomatică a țării sale. Persoanele cu documente de identitate, conform art. 6 al prezentului acord, incluse în lista membrilor echipajului, pot intra și călători pe teritoriul celeilalte părți contractante, în eventualitatea unui accident maritim sau a altei catastrofe, în scopul îmbarcării pe nave, pentru repatriere sau din orice alt motiv acceptabil pentru autoritățile competente ale celeilalte părți contractante, după respectarea legilor naționale și regulamentelor aplicabile ale acelei părți contractante.

În astfel de cazuri, dacă legislația țării respective prevede eliberarea vizei, autoritățile acelei părți contractante vor elibera viza în cel mai scurt timp posibil.

ARTICOLUL 8

1. Fiecare parte contractantă va oferi ajutorul medical necesar membrilor echipajelor navelor celeilalte părți contractante, pe baza legislației acesteia.

2. Membrii echipajului oricărui dintre părțile contractante, care fac tratament medical, vor avea permisiunea de a intra și de a sta pe teritoriul celeilalte țări, în perioada necesară pentru tratament, conform legilor și regulamentelor aplicabile ale părții contractante respective.

ARTICOLUL 9

În pofida prevederilor art. 6, 7 și 8 ale prezentului acord, se vor aplica regulile naționale valabile pe teritoriul fiecărei părți contractante, care reglementează intrarea, șederea și ieșirea străinilor.

Părțile contractante își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul lor a persoanelor care posedă documentele de identitate prevăzute la art. 6, 7 și 8 ale prezentului acord, dacă le consideră indezirabile.

ARTICOLUL 10

1. Dacă o navă a unei părți contractante naufragiază, eșuează, este aruncată pe țărm sau suferă alt accident în largul coastelor celeilalte părți contractante, nava și încărcătura sa se bucură pe teritoriul acestei părți contractante de aceeași protecție care este acordată navelor și mărfurilor proprii.

Comandantului, echipajului și pasagerilor de la bordul navei care a fost avariată li se vor acorda în orice moment ajutor, asistență și protecție, în aceeași măsură ca și în cazul navelor din țara în ale cărei ape teritoriale s-a întâmplat avaria.

Prevederile prezentului articol nu vor împiedica eventualele reclamații apărute în legătură cu salvarea și asistența oferite unei nave avariate, echipajului și pasagerilor acesteia, încărcăturii și proprietății sale.

2. Nava care a suferit un accident, proprietățile și încărcătura aflate la bord, inclusiv partea salvată a acestora, nu vor fi supuse taxelor vamale aplicate în mod obișnuit pentru mărfurile importate, în măsura în care nu sunt livrate pentru folosință sau consum pe teritoriul celeilalte părți contractante unde a avut loc accidentul.

3. Prevederile paragrafului 2 al prezentului articol nu vor fi interpretate în vederea eliminării aplicării legilor și regulilor în vigoare pe teritoriul părților contractante, referitoare la depozitarea temporară a mărfurilor.

4. Autoritățile competente ale părții contractante în ale cărei ape teritoriale o navă a celeilalte părți contractante se află într-una dintre situațiile prevăzute în paragraful 1 vor notifica imediat celui mai apropiat birou consular sau misiune diplomatică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 11

1. Autoritățile competente ale unei părți contractante nu se vor implica în diferendele și disputele care ar putea apărea pe navele ce poartă pavilionul celeilalte părți contractante, în timpul voiajului sau în porturi, între comandant, ofițeri și ceilalți membri ai echipajului, înscriși în lista de echipaj, referitoare la salarii, la efectele personale și, în general, la munca la bordul navei care navighează sub pavilionul celeilalte părți contractante.

2. Autoritățile competente ale unei părți contractante nu vor interveni la bordul navei care navighează sub pavilionul celeilalte părți contractante, cu următoarele excepții:

a) la cererea comandantului, a oficiului consular sau cu consimțământul acestora;

b) când disputele sau consecințele acestora amenință să deranjeze ordinea publică pe coastă sau în port, sau să afecteze securitatea publică;

c) când sunt implicate persoane străine de echipaj.

3. Prevederile acestui articol nu se aplică controlului pașapoartelor, controlului vamal și controlului sănătății publice, salvării pe mare, prevenirii poluării mării.

ARTICOLUL 12

Plățile ocazionate conform prezentului acord vor fi efectuate în valută liber convertibilă. În cazul în care există un acord de plăți între cele două părți contractante, vor prevala prevederile acestui acord.

ARTICOLUL 13

Fiecare parte contractantă va acorda celeilalte părți contractante dreptul de transfer liber, la rata oficială de schimb a profitului obținut ca urmare a operării navelor în traficul internațional. Profiturile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, precum și bunurile mobile legate de exploatarea acestora se impun în statul în care este situat sediul conducerii efective a întreprinderii de transport. În cazul în care se va încheia o convenție privind evitarea dublei impunerii între cele două părți contractante, se vor aplica prevederile acesteia.

ARTICOLUL 14

În porturile părților contractante vor fi scutite de plata taxelor de tonaj:

a) navele care intră și ies din port cu balast, ori de unde ar veni;

b) navele încărcate care intră în port, din voință proprie sau prin constrângere, și ies din port fără să fi efectuat operațiuni comerciale;

c) navele care intră în port pentru aprovizionare cu apă, combustibil, provizii sau pentru alte necesități, cât și pentru a obține asistență medicală pentru membrii echipajului sau pasageri, pentru o perioadă maximă de 24 de ore.

Următoarele operațiuni nu vor fi considerate comerciale, când nava intră în port prin constrângere:

— descărcarea și încărcarea mărfurilor pe altă navă, fără remorcare, în interesul siguranței navei, a echipajului acesteia, a încărcăturii și pasagerilor;

— transbordarea pe altă navă, în cazul în care prima nu mai poate naviga;

— cheltuielile necesare pentru aprovizionarea echipajului și pentru vânzarea încărcăturii, atunci când autoritatea vamală autorizează aceasta.

Prevederile prezentului articol nu se vor aplica drepturilor datorate pentru servicii sanitare, de pilotaj și de salvare, care vor fi percepute conform circumstanțelor, în aceleași condiții în care sunt percepute pentru navele altor țări care se bucură de regimul națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 15

1. Navele unei părți contractante, care fac escală în porturile celeilalte părți contractante pentru a descărca o parte din încărcătura lor adusă din străinătate, vor putea să păstreze la bord o parte a încărcăturii destinate pentru un alt port, fie al aceluiași stat sau al unui stat terț și să o transporte, fără să plătească alte taxe portuare decât cele care se plătesc în asemenea cazuri de către navele care se bucură de regimul națiunii celei mai favorizate.

2. Navele oricăreia dintre părțile contractante vor putea, de asemenea, să navigheze dintr-un port în altul al aceleiași părți contractante pentru a completa marfa destinată

unui stat terț, fără să plătească alte taxe decât cele plătite în asemenea cazuri de către navele care se bucură de regimul națiunii celei mai favorizate.

ARTICOLUL 16

Pentru asigurarea unei exploatare eficiente a navelor proprii, întreprinderile de navigație maritimă ale ambelor părți contractante pot trimite reprezentanți, când este cazul, pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 17

1. Părțile contractante vor încuraja întreprinderile maritime din țara lor să stabilească linii regulate de navigație maritimă între porturile celor două țări, în condiții de eficiență economică, pentru a fi operate de nave sub pavilionul României și de nave sub pavilionul Republicii Azerbaidjan, în scopul dezvoltării comerțului maritim dintre acestea.

2. Părțile contractante vor stimula folosirea tehnologiilor moderne în transporturile maritime.

ARTICOLUL 18

1. Fiecare parte contractantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura siguranța navelor, a membrilor echipajelor, a încărcăturii și a proprietăților de la bordul navelor celeilalte părți contractante, în timp ce nava se află în apele sale teritoriale sau în porturi.

Aceste măsuri vor salvarda, în special, navele împotriva capturării sau comiterii oricăror acțiuni ilicite care pot pune în pericol siguranța navelor, a membrilor echipajelor, a încărcăturii, a altor persoane și a proprietăților de la bordul navelor, precum și operarea navelor sau serviciilor portuare referitoare la nave.

2. Dacă o parte contractantă primește informații referitoare la încercarea de comitere a unei astfel de acțiuni ilegale în porturile sau apele sale teritoriale împotriva unei nave a celeilalte părți contractante, aceasta va lua toate măsurile imediate și necesare pentru prevenirea acelei acțiuni ilegale, ca și pentru protecția navelor, a membrilor echipajelor, a încărcăturii, a altor persoane și a proprietăților de la bordul navelor.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante vor înființa o comisie mixtă maritimă pentru:

— discutarea și îmbunătățirea implementării prezentului acord;

— schimbul de opinii în domenii de interes reciproc, referitoare la transporturile maritime;

— facilitarea dezvoltării comerțului maritim între cele două țări.

Comisia mixtă maritimă se va reuni periodic, la cererea oricărei părți contractante.

Comisia mixtă maritimă se compune din trei reprezentanți ai fiecărei părți contractante, desemnați de fiecare autoritate competentă.

Comisia mixtă maritimă se va reuni alternativ pe teritoriul celor două țări.

În funcție de problemele de pe ordinea de zi, comisia mixtă maritimă va invita experți ai părților contractante să ia parte la lucrările acesteia.

Autoritățile competente vor înainta comisiei mixte maritime, la cererea acesteia, documentele de care are nevoie pentru a-și îndeplini atribuțiile.

Orice divergențe în interpretarea sau aplicarea prezentului acord vor fi aplanate prin negocieri directe între autoritățile competente ale celor două părți contractante.

ARTICOLUL 20

Prezentul acord va intra în vigoare la primirea ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc referitor la îndeplinirea procedurilor legale ale legislației lor cu privire la intrarea în vigoare a prezentului acord.

ARTICOLUL 21

Prezentul acord poate fi amendat de comun acord de către părțile contractante.

Orice amendamente vor intra în vigoare după ratificare, conform prevederilor art. 20.

ARTICOLUL 22

1. Prevederile prezentului acord nu se aplică pentru transportul pe căile navigabile interioare.

Pentru Guvernul României,
Aurel Novac,
ministrul transporturilor

2. În ceea ce privește navigația pe Dunărea maritimă, prevederile prezentului acord se vor aplica ținând seama de regimul juridic al Dunării.

ARTICOLUL 23

În domenii în care nu se prevede altfel în prezentul acord, se va aplica legislația națională a fiecărei părți contractante.

ARTICOLUL 24

Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă de 5 ani de la data intrării sale în vigoare și va rămâne în vigoare până când una dintre părțile contractante îl va denunța prin canale diplomatice.

Denunțarea va deveni efectivă la 6 (șase) luni după data primirii notificării scrise respective.

Ca urmare, subsemnații, pe deplin autorizați de guvernele pe care le reprezintă, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Baku la 27 martie 1996, în două exemplare originale, în limbile română, azeră și engleză, toate cele trei texte având aceeași valabilitate. În caz de divergență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul Republicii Azerbaidjan,
Samen Sadâkov,
prim-vicepremier

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere, a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială, semnate la Baku la 27 martie 1996

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan în domeniul transporturilor internaționale rutiere, a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind serviciile aeriene și a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind navigația maritimă comercială, semnate la Baku la 27 martie 1996, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 11 iulie 1996.
Nr. 278.

ÎN ATENȚIA CELOR INTERESAȚI: ABONAȚI ȘI ALȚI CITITORI!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, republicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 95 din 13 aprilie 1994, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are obligația publicării în Monitorul Oficial al României a actelor normative, nerepublicarea lor atrăgând inexistența acestora.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege, Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, cu sediul în București, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, prin Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop, zilnic, între orele 8,00-15,00, iar vinerea, între orele 8,00-13,00, la telefon 211.57.30 sau direct la sediul acestuia.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1996, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile postale sau la filialele societăților comerciale: RODIPET — S.A. (telefon 400.15.10), AMCO PRES — S.R.L. (telefon 643.93.90) și GEMINA PRES — S.R.L. (telefon 628.33.73), sunt următoarele:

Nr. crt.	Denumirea publicației	Valoarea abonamentului anual — lei —	Valoarea abonamentului trimestrial — lei —			
			Trim. I	Trim. II	Trim. III	Trim. IV
1.	Monitorul Oficial al României, Partea I, în limba română	121.000	30.250	33.275	36.600	40.260
2.	Monitorul Oficial al României, în limba română, numere bis, de dimensiunea unei cărți (de peste 48 pagini/exemplar), care nu se includ în abonamentul de la nr. crt. 1	75.000	—	—	—	—
3.	Monitorul Oficial al României, Partea I, în limba maghiară	221.000	55.250	55.250	55.250	55.250
4.	Monitorul Oficial al României, Partea a II-a	415.000	103.750	103.750	103.750	103.750
5.	Monitorul Oficial al României, Partea a III-a	76.800	19.200	19.200	19.200	19.200
6.	Monitorul Oficial al României, Partea a IV-a	400.000	100.000	100.000	100.000	100.000
7.	Colecția Legislația României	48.000	12.000	13.200	14.520	15.970
8.	Colecția de hotărâri ale Guvernului	108.000	27.000	29.700	32.670	35.900
9.	Repertoriul actelor publicate în Monitorul Oficial al României, Partea I	21.000	—	—	—	—
10.	Decizii ale Curții Constituționale	8.000	—	—	—	—
11.	Legislația României, ediții trilingve	27.000	—	—	—	—

Foarte important!

Abonamentul anual vă conferă informații complete și prompte cu privire la legislație și o economie importantă în bugetul dumneavoastră.

Pentru informații suplimentare, vă rugăm să vă adresați la telefon 614.24.29 sau fax 312.47.03.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.